

撒母耳记上第二十七章译文对照

和合本撒 27:1 大卫心里说：“必有一日我死在扫罗手里，不如逃奔非利士地去。扫罗见我不在以色列的境内，就必绝望，不再寻索我，这样我可以脱离他的手。”

拼音版撒 27:1 Dàwèi xīnlǐ shuō, bì yǒu yī rì wǒ sǐ zài Sǎoluó shǒu lǐ, bù rú taó bēn Fēilì shì dì qù. Sǎoluó jiàn wǒ bú zài Yìsèliè de jìng nèi, jiù bì jué wàng, bú zài xún suǒ wǒ. zhèyàng wǒ keyǐ tuōlí tāde shǒu.

吕振中撒 27:1 大卫心里说：「如今看来，总有一天我会被收拾在扫罗手里的；最好莫如逃跑到非利士人之地去；扫罗对我就必绝望、再也不在以色列全境搜索我了；这样、我便可以逃脱他的手了。」

新译本撒 27:1 大卫心里说：“总有一天，我会死在扫罗的手里，我倒不如逃奔到非利士人的国土，扫罗对我就会死心，不再在以色列全境寻索我，我就可以逃脱他的手了。”

现代译撒 27:1 大卫心里想：「总有一天扫罗会杀我；我最好还是逃到非利士去。这样，扫罗无法在以色列境内搜寻我，我就安全了。」

当代译撒 27:1 大卫心里暗想：“终有一天，扫罗要来害我，我倒不如躲到非利士人那里去。扫罗找遍整个以色列也抓不到我，就会放弃，不再追捕我了。那时候，我就真是逃出生天了。”

思高本撒 27:1 达味心想：「终有一天我会落在撒乌耳手中，倒不如逃到培肋舍特 中 2 去，使撒乌耳绝望，再不在全以色列境内找我，我方能摆脱他的毒手」。

文理本撒 27:1 大卫意谓、必有一日、我亡于扫罗手、不如遁入非利土地、扫罗则绝其望、不复索我于以色列境、我乃脱于其手、

修订本撒 27:1 大卫心里说：“总有一天我会死在扫罗手里，现在我最好逃到非利士人的地去，扫罗就会绝望，不会继续在以色列全境内寻索我了。这样，我才可以脱离他的手。”

KJV 英撒 27:1 And David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.

NIV 英撒 27:1 But David thought to himself, "One of these days I will be destroyed by the hand of Saul. The best thing I can do is to escape to the land of the Philistines. Then Saul will give up searching for me anywhere in Israel, and I will slip out of his hand."

和合本撒 27:2 于是大卫起身，和跟随他的六百人投奔迦特王玛俄的儿子亚吉去了。

拼音版撒 27:2 Yúshì Dàwèi qǐshēn, hé gēnsuí tāde liù bǎi rén tóu bēn Jiātè wáng mǎ é de érzi yà jí qù le.

吕振中撒 27:2 于是大卫起身，他和跟从他的六百人都投奔迦特王玛俄的儿子亚吉去了。

新译本撒 27:2 于是大卫起来，和跟随他的六百人都越过边界，到迦特王玛俄的儿子亚吉那里去。

现代译撒 27:2 於是大卫带他的部下六百，立刻投奔迦特王玛俄的儿子亚吉。

当代译撒 27:2 於是，大卫就率领着他的六百个随从和他们的家眷，去投靠玛俄的儿子、迦特王亚吉。他的两名妻子，就是耶斯列人亚希暖和拿八的妻子迦密人亚比该，也跟他一起去。

思高本撒 27:2 达味遂带了他那六百，动身往加特王玛敖客的儿子阿基士那里去。

文理本撒 27:2 遂起、与从者六百、往投迦特王玛俄子亚吉、

修订本撒 27:2 于是大卫动身，和跟随他的六百投奔玛俄的儿子迦特王亚吉去了。

KJV 英撒 27:2 And David arose, and he passed over with the six hundred men that were with him unto Achish, the son of Maach, king of Gath.

NIV 英撒 27:2 So David and the six hundred men with him left and went over to Achish son of Maach king of Gath.

和合本撒 27:3 大卫和他的两个妻，就是耶斯列人亚希暖和作过拿八妻的迦密人亚比该，并跟随他的人，连各人的眷属，都住在迦特亚吉那里。

拼音版撒 27:3 Dàwèi hé tāde liǎng gē qī, jiù shì yé sī liè rén yà xī nuǎnhuò zuò guō ná bā qī de Jiāmì rén yà bǐ gāi, bìng gēnsuí tāde rén, lián gèrén de juànshǔ, dōu zhù zài Jiātè de yà jí nàlǐ.

吕振中撒 27:3 大卫住在迦特亚吉那里；他和跟随他的人、各人和各人的家眷、大卫和他的两个妻子、就是耶斯列人亚希暖和那作过拿八妻子的迦密人亚比该、都住在那里，

新译本撒 27:3 大卫和跟随他的人，以及他们各人的家眷，都与亚吉一同住在迦特。大卫的两个妻子，就是耶斯列人亚希暖和作过拿八妻子的迦密人亚比该也都住在那里。

现代译撒 27:3 大卫和部下带着家眷住在迦特。大卫的两个妻子—耶斯列人亚希暖和拿着的寡妇迦密人爱比该跟他在一起。

当代译撒 27:3 於是，大卫就率领着他的六百个随从和他们的家眷，去投靠玛俄的儿子、迦特王亚吉。他的两名妻子，就是耶斯列人亚希暖和拿八的妻子迦密人亚比该，也跟他一起去。

思高本撒 27:3 达味和他的两个妻子：依次勒耳人阿希诺罕与曾作加尔默耳人纳巴耳妻子的阿彼盖耳，他的部队，以及他们的眷属，同阿基士一起住在加特。

文理本撒 27:3 大卫与其二妻、耶斯列女亚希暖、及曾适拿八、迦密女亚比该、同仆从并眷聚、咸偕亚吉居于迦特、

修订本撒 27:3 大卫和他的两个妻子，就是耶斯列人亚希暖和作过拿八妻子的迦密人亚比该，以及他的人，连同各人的眷属，都住在迦特的亚吉那里。

KJV 英撒 27:3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

NIV 英撒 27:3 David and his men settled in Gath with Achish. Each man had his family with him, and David had his two wives: Ahinoam of Jezreel and Abigail of Carmel, the widow of Nabal.

和合本撒 27:4 有人告诉扫罗说：“大卫逃到迦特。”扫罗就不再寻索他了。

拼音版撒 27:4 Yǒu rén gàosu Sǎoluó shuō, Dàwèi taó dào Jiātè. Sǎoluó jiù bú zài xún suǒ tā le.

吕振中撒 27:4 有人告诉扫罗说：大卫已经逃到迦特去；扫罗就不再寻索他了。

新译本撒 27:4 有人告诉扫罗，大卫已经逃到迦特去了，扫罗就不再寻索他了。

现代译撒 27:4 扫罗听说大卫逃到迦特去了，就不再搜寻他。

当代译撒 27:4 扫罗得到了这个消息，就只好不再追他了。

思高本撒 27:4 有人告诉撒乌耳，达味逃到加特去了，撒乌耳就再不去搜他。

文理本撒 27:4 或以大卫逃于迦特告扫罗、扫罗不复索焉、○

修订本撒 27:4 有人告诉扫罗：“大卫逃到迦特。”扫罗就不再寻索他了。

KJV 英撒 27:4 And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

NIV 英撒 27:4 When Saul was told that David had fled to Gath, he no longer searched for him.

和合本撒 27:5 大卫对亚吉说：“我若在你眼前蒙恩，求你在京外的城邑中赐我一个地方居住。仆人何必与王同住京都呢？”

拼音版撒 27:5 Dàwèi duì yà jí shuō, wǒ ruò zài nǐ yǎnqián méng ēn, qiú nǐ zài jīng wài de chéngyì zhōng cì wǒ yī gè dìfang jūzhù. púrén hébì yǔ wáng tóng zhù jīng dōu ne.

吕振中撒 27:5 大卫对亚吉说：「我若得到你顾爱，求将乡间一个市镇中给我一个地方、让我住在那里；仆人怎可和王同住王城呢？」

新译本撒 27:5 大卫对亚吉说：“我若是在你眼前蒙恩，求你在这地的城市中，给我一个地方，让我住在那里。为什么要你的仆人与你一同住在王城呢？”

现代译撒 27:5 大卫对亚吉王说：「王若把我当作朋友，请赐给我一座容身的小城；何必让我跟王

一起住在京城呢？」

当代译撒 27:5 大卫对亚吉王说：“如果陛下不反对，就让我们到一个普通的城镇去吧，因为我们实在不配住在王城里啊。”

思高本撒 27:5 达味向阿基士说：「假使我在你眼中获得宠幸，请在乡间城镇 给 戈一块地方，叫我住在；为什麼你的仆人要同你一起住在京城内呢？」

文理本撒 27:5 大卫谓亚吉曰、如沾尔恩、请以郊外之邑、赐我居处、何必偕王居京都乎、

修订本撒 27:5 大卫对亚吉说：“我若蒙你看得起，求你在郊外的城镇中赐我一个地方，让我住在那里。仆人何必与王同住京城呢？”

KJV 英撒 27:5 And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?

NIV 英撒 27:5 Then David said to Achish, "If I have found favor in your eyes, let a place be assigned to me in one of the country towns, that I may live there. Why should your servant live in the royal city with you?"

和合本撒 27:6 当日亚吉将洗革拉赐给他，因此洗革拉属犹大王，直到今日。

拼音版撒 27:6 Dāng rì yà jí jiāng xǐ gé lā cì gei tā, yīncǐ xǐ gé lā shǔ Yóudà wáng, zhídào jīnrì.

吕振中撒 27:6 那一天亚吉就将洗革拉赐给大卫；因此洗革拉到今日还属犹大王。

新译本撒 27:6 那天，亚吉就把洗革拉赐给大卫，因此，洗革拉直到今日还是属犹大王的。

现代译撒 27:6 於是亚吉王把洗革拉城赐给大卫。从此洗革拉城属於犹大的王。

当代译撒 27:6 於是，亚吉王把洗革拉赐给他。直到今天，那地方还是属於犹大王的。

思高本撒 27:6 那一天，阿基士就将漆刻拉格赐他；因此漆刻拉格直到今天还属犹大王。

文理本撒 27:6 亚吉赐以洗革拉、故洗革拉属犹大王、迄于今日、○

修订本撒 27:6 当日亚吉把洗革拉赐给他，因此洗革拉属于犹大王，直到今日。

KJV 英撒 27:6 Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.

NIV 英撒 27:6 So on that day Achish gave him Ziklag, and it has belonged to the kings of Judah ever since.

和合本撒 27:7 大卫在非利士地住了一年零四个月。

拼音版撒 27:7 Dàwèi zài Fēilìshì dì zhù le yī nián líng sì gè yuè.

吕振中撒 27:7 大卫在非利士人乡间居住的日子、共有一年零四个月。

新译本撒 27:7 大卫在非利士人的乡镇居住的日子，共有一年零四个月。

现代译撒 27:7 大卫住在非利士前后十六个月。

当代译撒 27:7 他们在非利士人的地方共住了一年零四个月。

思高本撒 27:7 达味住在培肋舍特人地方，共计一年零四个月。

文理本撒 27:7 大卫居非利土地、计一年有四月、

修订本撒 27:7 大卫在非利士人的地，住的期间有一年四个月。

KJV 英撒 27:7 And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

NIV 英撒 27:7 David lived in Philistine territory a year and four months.

和合本撒 27:8 大卫和跟随他的人上去，侵夺基述人、基色人、亚玛力人之地。这几族历来住在那地，从书珥直到埃及。

拼音版撒 27:8 Dàwèi hé gēnsuí tāde rén shàng qù, qīn duó Jīshùrén, jī sè rén, Yàmǎlì rén zhī dì. zhè jǐ zú lì lái zhù zài nà dì, cóng Shūěr zhí dào Aijí.

吕振中撒 27:8 大卫和跟随的人上去侵犯基述人、基色人、和亚玛力人；这几族人居住的地是从提拉因（传统：历来）往书珥、直到埃及地那方向的。

新译本撒 27:8 大卫和跟随他的人上去袭击基述人、基色人和亚玛力人，这些人自古以来就是这地的居民，居于书珥到埃及地之间。

现代译撒 27:8 那段时期，大卫领他的部下去攻打基述人、基色人，和亚玛力人。这些人住在那地区已经很久了。大卫偷袭他们的土地，远至书珥，一直到埃及。

当代译撒 27:8 他率领随从袭击基述人、基色人和亚玛力人，这些人自古以来就住在沿书珥到埃及一带的地方。

思高本撒 27:8 达味带着他的人上去，袭击了革叔尔人、基尔齐人和阿玛肋克人。这些民族所住的地方，是从特朗经叔尔直到埃及地。

文理本撒 27:8 大卫与其从者、往侵基述人、基色人、亚玛力人、此族素居斯土、自书珥至埃及、

修订本撒 27:8 大卫和他的人上去，侵夺基述人、基色人、亚玛力人，这些是从帖兰经过书珥直到埃及地的居民。

KJV 英撒 27:8 And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those nations were of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

NIV 英撒 27:8 Now David and his men went up and raided the Geshurites, the Girzites and the Amalekites. (From ancient times these peoples had lived in the land extending to Shur

and Egypt.)

和合本撒 27:9 大卫击杀那地的人，无论男女都没有留下一个；又夺获牛、羊、骆驼、驴并衣服，回来见亚吉。

拼音版撒 27:9 Dàwèi jī shā nà dì de rén, wúlùn nánǚ dōu méiyǒu liú xià yī gè, yòu duó huò niú, yáng, luòtuō, lǘ, bìng yīfu, huí lái jiàn yà jí.

吕振中撒 27:9 大卫击杀了那地的人，无论男女、全都不让活着；又拿了羊、牛、驴、骆驼、和衣服，然后回来、到亚吉那里。

新译本撒 27:9 大卫攻打那地，无论男女，都不让一人存活，又掳走了牛、羊、驴子、骆驼和衣服，然后回来，到亚吉那里去。

现代译撒 27:9 他杀死了所有的男人、女人，又掳掠他们的羊群、牛群、驴、骆驼，连衣服也抢走。大卫打完仗回到亚吉王那里，

当代译撒 27:9 他们所到之处，都把那地方的人杀得一个不留；他们又抢走所有的牛、羊、驴、骆驼和衣物，回去见亚吉王。

思高本撒 27:9 当达味攻击那地方时，没有让那里的男女生存，只把牛、羊、驴、骆驼和衣服抢来，带回交给阿基士王。

文理本撒 27:9 大卫击之、无论男女、不存其生、取牛羊驴驼及衣服、归见亚吉、

修订本撒 27:9 大卫攻击那地，无论男女没有留下一个活口，又夺获牛、羊、驴、骆驼和衣服，回到亚吉那里。

KJV 英撒 27:9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.

NIV 英撒 27:9 Whenever David attacked an area, he did not leave a man or woman alive, but took sheep and cattle, donkeys and camels, and clothes. Then he returned to Achish.

和合本撒 27:10 亚吉说：“你们今日侵夺了什么地方呢？”大卫说：“侵夺了犹大的南方，耶拉篾的南方，基尼的南方。”

拼音版撒 27:10 Yà jí shuō, nǐmen jīnrì qīn duó le shénme dìfang ne. Dàwèi shuō, qīn duó le Yóudà de nánfāng, Yēlā miè de nánfāng, jī ní de nánfāng.

吕振中撒 27:10 亚吉说：「你们今天侵犯了什么地方呢？」大卫说：「我们侵犯了犹大的南方、耶拉篾的南方、基尼的南方（即：乾燥之地）。」

新译本撒 27:10 亚吉问：“你们今天袭击了什么地方呢？”大卫回答：“我们袭击了犹大的南方，耶拉篾的南部，和基尼的南方。”

现代译撒 27:10 亚吉王问他：「这回你上甚麽地方打仗？」大卫说是到犹大南部，或说去了耶拉篾

部落境内，或基尼人住的地方。

当代译撒 27:10 亚吉王问他们说：“你们今天攻占了甚麽地方呢？”大卫回答说：“我们攻占了犹大南部、耶拉篾和基尼的南方。”

思高本撒 27:10 每当阿基士问说：「今天你们袭击了什麼地方？」时，达味总是答说：「袭击了犹大的南方，刻尼人的南方」。

文理本撒 27:10 亚吉曰、今日所侵何地、曰、犹大南境、耶拉篾南境、基尼南境、

修订本撒 27:10 亚吉说：“今日你们没有去抢夺什么地方吧？”大卫说：“侵夺了犹大、耶拉篾、基尼等地的南方。”

KJV 英撒 27:10 And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites.

NIV 英撒 27:10 When Achish asked, "Where did you go raiding today?" David would say, "Against the Negev of Judah" or "Against the Negev of Jerahmeel" or "Against the Negev of the Kenites."

和合本撒 27:11 无论男女，大卫没有留下一个带到迦特来。他说：“恐怕他们将我们的事告诉人说：‘大卫住在非利土地的时候，常常这样行。’”

拼音版撒 27:11 Wúlùn nánǚ, Dàwèi méiyǒu liú xià yī gè dài dào Jiātè lái. tā shuō, kǒngpà tāmen jiāng wǒmen de shì gàosu rén, shuō Dàwèi zhù zài Fēilìshì dì de shíhou chángcháng zhèyàng xíng.

吕振中撒 27:11 无论男女、大卫都没让一个活着而带到迦特来；他心里说：「恐怕他们将我们的事去告诉人说：『大卫是这样作的。』」尽他住在非利士人乡间的日子、他的习惯总是这样。

新译本撒 27:11 无论男女，大卫都不让一人活着带到迦特来，他说：“恐怕他们把我们的事告诉别人，说：‘大卫作了这样的事，他住在非利士人乡镇的日子，常常这样作。’”

现代译撒 27:11 大卫杀了所有的男人女人，不让一个人活着到迦特去报告他跟部下活动的真相。这就是大卫住在非利士时所做的事。

当代译撒 27:11 大卫把攻下的地方所有的人都杀掉，一个也不带到迦特去，因为他害怕他们会泄露真相，指出他在非利士人乡间居住的时候，也常常这样做。

思高本撒 27:11 达味没有让那里的男女活着带回加特来，因为达味想：「怕他们对我们不利的宣传说：达味这样对待了我们」。这是他住在培肋舍特地方整个时期内的作风。

文理本撒 27:11 大卫不生存男女、携至迦特、盖曰、恐其以我事告人云、大卫所为如此、彼居非利土地、所为常若是、

修订本撒 27:11 无论男女，大卫没有留下一个活口带到迦特来。他说：“恐怕他们把我们的事告诉

人，说：'大卫如此做了。'"这是他住在非利士人之地一切日子的惯例。

KJV 英撒上 27:11 And David saved neither man nor woman alive, to bring tidings to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so will be his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.

NIV 英撒上 27:11 He did not leave a man or woman alive to be brought to Gath, for he thought, "They might inform on us and say, 'This is what David did.'" And such was his practice as long as he lived in Philistine territory.

和合本撒上 27:12 亚吉信了大卫，心里说：“大卫使本族以色列人憎恶他，所以他必永远作我的仆人了。”

拼音版撒上 27:12 Yà jí xìn le Dàwèi, xīn lǐ shuō, Dàwèi shǐ běn zú Yǐsèliè rén zēngwù tā, suǒyǐ tā bì yǒngyuǎn zuò wǒ de púrén le.

吕振中撒上 27:12 亚吉信了大卫，心里说：「他已经使自己在以色列中、在自己的族人中、有了大臭名，他必永远做我的臣仆了。」

新译本撒上 27:12 亚吉相信了大卫，心里说：“他在自己的族人以色列中留下了臭名，他必永远作我的仆人了。”

现代译撒上 27:12 亚吉王相信大卫；他想：「大卫已经被自己的同胞以色列人痛恨，他一定会一辈子服侍我了。」

当代译撒上 27:12 亚吉王相信了大卫的话，以为以色列人一定恨透了大卫，这样他就必永远留在迦特，作他的仆人了。

思高本撒上 27:12 阿基士相信了达味，心中想：「他在自己民族以色列人中，已留下臭名，他要永久作我的奴隶了」。

文理本撒上 27:12 亚吉信大卫、曰、彼使其民以色列深恨之、必永为我仆、

修订本撒上 27:12 亚吉信了大卫，说：“大卫已经使本族以色列人憎恶他，所以他必永远作我的仆人了。”

KJV 英撒上 27:12 And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

NIV 英撒上 27:12 Achish trusted David and said to himself, "He has become so odious to his people, the Israelites, that he will be my servant forever."